

## Editorial

Este número de *Wani* está dedicado a las lenguas de la Costa Atlántica de Nicaragua. Los esfuerzos por promover la sobrevivencia y desarrollo de estas lenguas son una parte importante del proceso de Autonomía. Y esto, a su vez, es parte de un proceso mayor; la compleja y creciente toma de conciencia de nuestra multiétnica identidad nicaragüense, nuestra liberación y nuestras posibilidades, abiertas por la Revolución Popular Sandinista.

La posición de avanzada que ocupa Nicaragua en el movimiento revolucionario latinoamericano conlleva grandes responsabilidades. Por primera vez en el continente americano, la revolución popular ha conducido a la liberación y participación en el poder de sujetos sociales, indígenas y comunidades étnicas que habían estado económica y culturalmente explotados y oprimidos. En otros países de América Latina, la liberación de la dominación imperialista exigirá la participación consciente y decidida de esos sectores de la población. Nicaragua, con el estatuto de autonomía, es un modelo de respeto por la dignidad de sus comunidades lingüísticas y étnicas, y este modelo puede inspirar a comunidades indígenas y grupos étnicos del continente a combatir por sus derechos y su liberación.

En Nicaragua se requiere de muchos conocimientos; en particular necesitamos aprender mucho sobre las lenguas del país. Es necesario capacitar a los miembros de las distintas comunidades sociales como investigadores, educadores y lingüistas. Se necesitan gramáticas de las lenguas al igual que diccionarios multilingües y monolingües. Hay que estudiar y reflexionar sobre la situación social de estas lenguas, sobre su historia y su futuro.

El estudio de estas lenguas también nos ayudará a conocer muchas facetas de la vida costeña. El idioma es un vehículo para la expresión de la riqueza intelectual y artística de un pueblo. Como dice Ernesto Cardenal:

*“Una lengua que se pierde es una pérdida irreparable para la humanidad, pues es una visión particular del mundo, de unos hombres, la que se pierde”.*

Pero el lenguaje no es sólo un tesoro artístico. El idioma de una comunidad que ha ocupado un territorio determinado por muchos años es un libro de sabiduría, es la “ciencia” acumulada por esa comunidad sobre su medio ambiente, su estructura social, su historia y religión, sus técnicas de pesca, caza y agricultura, su cocina y sus artesanías.

En este número hemos intentado presentar, aunque someramente, una visión general sobre las principales lenguas de las comunidades de la Costa Atlántica de Nicaragua. Hay dos artículos sobre la estructura gramatical del miskito y el sumu, un ensayo sobre el rama y dos artículos sobre el inglés criollo de Nicaragua. Esperamos que estos datos proporcionen una idea de la riqueza gramatical de estas lenguas.

Un problema que frecuentemente se plantea en relación a las lenguas indígenas es su sobrevivencia y desarrollo dentro de un contexto regional y nacional donde el español es la lengua mayoritaria. De las lenguas indígenas de la Costa Atlántica, el rama y el garífona tienen menos de cien hablantes y en este sentido están en peligro de extinción. Un grupo normalmente abandona su lengua tradicional debido a presiones económicas y culturales muy fuertes, y es difícil que esas condiciones cambien lo suficiente para que vuelvan a hablarla. Sin embargo, el proceso de Autonomía está despertando un creciente y vigoroso interés por todas las lenguas de la Costa. Aquí presentamos un ensayo sobre el rama que intenta reflexionar sobre el futuro de esta lengua. Además describe los esfuerzos que se están haciendo para rescatar su gramática y vocabulario.

En el caso del sumu, el mayor problema de las comunidades sumus en los últimos años ha sido



Stan Honda

no la sobrevivencia de su lengua sino su mera existencia física. La agresión contrarrevolucionaria ha afectado a todos los sumus. Sin embargo, a pesar de sus múltiples problemas las comunidades sumus son posiblemente las que más han apoyado los esfuerzos por desarrollar su idioma, tales como la educación bilingüe y la educación de adultos.

Los dos artículos sobre el inglés hablado en la Costa Atlántica de Nicaragua están escritos desde una óptica muy similar: conceptualizan el inglés costeño como una variante del inglés standard. El inglés costeño se puede ver desde dos perspectivas: como una de las múltiples variantes del inglés que existen en el mundo, o como una forma de expresión propia del grupo creole de la Costa. Estos dos puntos de vista no parecen contradictorios sino complementarios al nivel teórico. Sin embargo, al nivel de la práctica decidirse por una de esas opciones tendría consecuencias objetivas y subjetivas importantes en la vida de las generaciones futuras de los costeños.

Si se opta por una forma más "autóctona" del

inglés creole, probablemente esa lengua se mantendría como una expresión local, con mucho en común con las otras variantes caribeñas (el inglés jamaiquino, el beliceño, etc.). Esto ayudaría a mantener una conciencia de los "creole" como algo válido en sí mismo, distinto de la cultura de las grandes metrópolis de habla inglesa.

Si se opta por una forma más "internacional", probablemente se perderían muchos rasgos que ahora son parte del creole, y el inglés hablado de la Costa se haría más semejante a las formas "standard". Esto tendería a aumentar los puntos de contacto entre la forma de vida creole y los grandes centros de cultura angloamericana.

La polémica entre estos dos puntos de vista tiene una historia ya bastante larga en el Caribe, y ahora está adquiriendo relevancia en la vida intelectual de la Costa Atlántica Nicaragüense. Como una forma de abrir este espacio a la discusión del problema, invitamos a los lectores de **Wani** a contribuir con sus propios puntos de vista a esta discusión.

## Kuakanka bila

Naha Wani numbika ulban ba sika Nicaragua Atlantik Kuska ra bila nani ailal aisi ba ninara luki ulban sa. Naha bila satka aisi ba tiwaia ra auya kan wina kli alki swaki saki bara yaban upla sut sin kâkaira taki ba sika Autonomía laka buki ba mita dauki sa. Baku sin naha Autonomía ba sika ai warkka dauki ba sin tara pali sa, wibia kaka naha Autonomía lâka ba mita sika yaban Nicaragua bilara kyamka nani ailal ba pana pana ai bila ba kâkaira taki banghwi sa, baku sin naha ba sika yawan nani mapara pîka laka kum bara yabal sin param saki wanki sa, Sandinista Ribulusanka bui.

América Latina tasbaya nani sut tilara Nicaragua Ribulusanka wapanka târa dauki auya ba mita ai lalra wark târa pali daukaia bri sa. América tasbaya aiska ra naha ba pās sa, blâsi piua wina baha uplika nani, Indian bara kyamka wala nani sin lalah pawanka mapara bara tawan pawanka tilara sin dimaia raitka brih banhras kan ba, bara taiban lâka ra bangbwi kan wina sin pîka laka yabaia yabalka dauki auya sa. América Latina tasbaya wala nani ra sin miriki tâtaibra mibta wina dakwi takaia ba sika, naha tawanka uplika nani ai raitka briras kan ba ai kupia aiska wal aiklabi banghwan kabia. Nicaragua bilara Autonomía lâka nani ulban ba wal sika, naha tawanka lubpia nani bila bara kyamka baku rispîkka yabi yabalka aihwa sa, baku sin naha samplika ba wal yaka América aiska ra Indian nani bara kyamka wala nani ba sin ai raitka bri ba bara ai pîka lâka alkaia dukiara sin aiklabaia spirîtka yaban kabia.

Nicaragua ra nît pali sa sinska lâka manas bri kaia; kau pali ba naha tasbaya bilara, bila nani ailal aisi ba sin nît pali sa nu takan kaia. Nît sa naha bila nani sâtka aisi ba tila wina upla nani manas ra ridi daukaia naha sinska nani, diara plâplikra kaia, smasmalra bara bila aisi tanka pliki kaiki nani sin. Bila nani aisi wauhtaika (gramática) wi ba sin nît sa, baha sin diccionario nani bila wal ra apia kaka bila kumi ra daukan sin nit sa. Baku sin nit pali sa naha aisi nani trabilka

bri ba pliki kaikaia, ai pyua nani luan ra bara pyua nani balbia ba sin tanka laki kaikaia.

Naha bila nani ba tanka pliki kaikaia ba sika Kus ra iwi nani ai tnâtka ba sin kâkaira takan kabia. Bila aisaia ba sika tawan kum bilara ai aisinka nani aisi saki ba ai kânara brihwaia trukka kum baku sa. Ernesto Cardenal aisi baku:

*Bila aisi ba wina tiwi pyua ra upla nani sut mapara kli paskaia lâka apu pali kulki sa, tasba aiska mapara sin upla nani ban wina lap tiwi baku sa.*

Bila kum aisaia ba sika pranakira baman apia sa. Sakuna bila kum ba tawan sirpi kum bilara mâni ailal aisi aula pyua ra, waubtaya kum sinska manakira baku sa, wibia sa kaka naha sinska ba sika naha tawanka bui dauki sa, ai iwanka aihwa ba, ai tawanka bilara diara nani ba blâsi wina ai sturka nani bri ba bara ai kasakka lukanka lâka nani bri ba sut, miskaia warkka nani briba, antin bara insla warkka nahki daukaia bri ba sut kira, ai pata nani bara ai mihta warkka dauki sut tilara aisi mâriki sa.

Naha Wani numbika ulban ra yang nani trai kaiki bangbri, ban isti sakuna, Nicaragua Atlantik Kuska ra bila nani aisi ba tanka ria ulbi saki marikai. Naha pyua nani ra Miskitu bara Sumu bila ra gramática waubtaika paskan sâtka wal sa, baku sin Rama bila ba tanka pliki kaikanka sin pat kum daukan sa bara Nicaragua ra Kriul Ingliska aisi ba sin stadi munanka wal daukan. Baku bara yang nani luki sna, naha stadi muni kaiki ulbanka ba aisi kaiki uplika nani ra bila nani nahki aisi ba tanka ria mârikan kaia.

Indian nani ai bila ba trabil tara kum brih bangbwi ba sika, naha Kus pîskara bara wan tasbaya aiska bilara sin Ispail bila ba sika upla ailal aisi sa, ban sakuna naha Indian nani ai bila aisi ba tikras ban aisi aula ba bara sin yaka upla wala nani sin kâkaira takaia ba mapara sika trabil kum baku sa. Atlantik Kus ra Indian bila nani aisi ba tila wina

Rama bara Garifuna nani ba sika upla andat wina mayara baman aisi banghwi sa, baku bara naha bila nani ba sika mahka tiwaia ra auya sa. Kyamka kum ai bila aisi ba wina mahka swi ba sika ai tawanka pawanka kau briras bara ai iwanka tnâtka aihwa ba sin pain kâkaira apia pyua ra kyamka wala bui taibi pyuara sin, baku bara naha pyua ra ria karna pali sa kyamka kum ha kli ai bila tiwan ba wina buki aisaia. Ban sakuna Autonomia lâka hui sika naha kyamka nani sut ra kupia krauki sa apia kaka ta tukbi buki sa ai bila nani ha kli aisaia. Naha ra yawan nani Rama bila stadi muni ulbanka pîs kum mâriki sa bara bahara luki kaikan kaia naha hila ha pyua nani balbia ra dia takaia ba tanka. Ba purkara naha ulhanka ra mâriki sa Rama hila pa pliki sakaia dukiara dia sât warkka dauki ba sin.

Sumu nani dukiara aisi pyua ra, naha lâs mâni nani luan ra Sumu tawanka nani tilara bila tiwi ha baman trahilka briras sa, sakuna tawanka uplika nani kat tiwaia sibrinka ra auya sa. Ribulusan waihla nani ai warkka saura dauki ha sika Sumu tawanka nani kat saubki tiki sa. Ban sakuna naha sât trahilka nani sut tilara Sumu tawanka nani ha sika kau pali ai hila ha yaka kau târa takaia dukiara wark karna taki banghwi sa, haha sika bila wal ra smalkaia, bilingüe-bicultural wi ba bara almuk smalkanka warkka ba sin tâ baiki banghwi sa.

Nicaragua Atlantik Kus kara Kriul Inglis ka aisi ba dukiara tanka pliki kaiki ulbanka wal ulbi sakan ba sika, saitka wal sut wina tanka pliki ulban sa; wibia kaka naha bila aisi ha sika Inglis bila pali aisi ba wina tnawa kum baku bal takan sa bara sin baku kulkisa. Atlantik Kus ra Inglis aisi ba sika tnâtka wal wina sip sa pliki kaikaia baha ba sika,

sipsa kulkaia tasha aiska ra Inglis bila satka nani aisi ba baku apia kaka Kus Kriulka nani witin nani pali ai aisanka satka kum baku sin kulkaia sip sa. Naha lukanka wal ba sika pana pana tnayara iakras sa, sakuna naha ba sika sinska bara sin sinska nani ba alki daukaia sa naha lukanka hara sin sinska nani ba alki daukaia sa naha painka bara saurka sin bal takan kabia Kus luhpia nani ai pyua nani balbia ra.

Kriul Ingliska ba sika naha Kus tasbaya lubpia ba kat lukbia sa kaka, naha bila aisanka ba sip sa wiaia witin nani ai aisinka tnâtka kum baku hara sin ban brikaia, sip sa (Jamika bara Belice Ingliska aisi baku lika apia). Naha dauki sa kaka Kus ra Kriul nani ba mapara hilp munan kabia witin nani dia ba kat ban ai sinska ra brikaia bara sin witin nani ba kyamka kum târa kulkan sin yaban kaia, wibia kaka Inglis bila aisi plîska nani wala ra dauki baku apia.

Tasba aiska ra mârikanka baku dauki sa kaka naha Kriul nani ba ai mawan nani bri ba sut tilara Kriul baku kulkanka yaras kaia sip sa, bara Atlantik Kus ra Inglis bila aisi ba sin bahki mayara kulkan kabia, wibia kaka Inglis tnawa kum baku. Naku sa pyua ra naha Kriul nani ai iwanka ba bara América tasbaia wala ra Inglis bila aisi nani wal pana pana kâkaira takaia ba sin nît kabia.

Naha laki kaikanka ba sika Caribe tasbaya plîska nani ra pat dauki mâni nani ailal luisa, baku bara nanara pali kat Nicaragua Atlantik Kuska ra naha pliki kaikanka ba sins tanka brih nani ailal ba kupia ra bri sa. Naha trabilka ha pana pana aisi kaiki tanka ria briaia dukiara, Wani aisi kâkaira nani sut ra makabi banghwi sna lukankam nani ailal ba sim saki naha aisanka tilara dingkaia dukiara.



Olivia Heussler

## Apahna Yulni

Adika Wani numniba ulna kidika kuduh Nicaragua Atlantik kusni yakat tuni balna mahni yulwa kidika ayangni usnit yakat kulwi ulna ki. Adika tuni balna ban duwa atnin yulni traitalwa kidika dawu muih yakat bik kalawakat talyang kalahwa kidika kuduh kus yakat Alas lani kat yalahnin lani yamwa kidika munah aput kalahwi kainaki. Kaput bik adika lani yamwa kidika kuduh wark as nuhni palni yamazki. Kat Nicaragua pas akat sulani as kapat kaldakanin kulnin lani bik laihwi duwikiunaki dawu bik adika lani kidika kuduh Sandinista Ribulusan ni yaklauwi bik mayang kau mapriki lani dawu bik ta as kapat yakwi mayana ki.

Latinoamérica pas yakat Nicaragua Ribulusan lani yamwi kiuwa kidika yulni witing salahni yakat wark nuhni palni yamnin duwi. América sauni aiska akat kuduh Nicaragua Ribulusanni yaklauwi pas yamnaki, tawan muihni balna Indian balna bik sara mani kaupak lalah baraknin dawu tawan baraknin lani pas yakat bik kanin raitni duduwas dai kidika dawu taihna lani pas yakat bang dai kaupak prini lani dawu bik sans diyanaki tawan pas yakat bik kawu wark kalahna atnin. América Latina sauni balna uk pas yakat miriki muih taihyang ting ni dinit kaupak dakwi kalahnin kidika yulni kalbaunin kidika kuduh adika sat tawan muihni balna kidika kulninna aiska kanak kal babauna karang. Nicaragua akat Alas lani kat yalahnin lani dulauwa kidika kuduh ta as yamni palniki sulani balna mahni tunina yuyulwa nining yakat risnip. as kapat kalanaki dawu adika tuni yaklauwi yamwa kat América sauni aiska yakat indian balna dawu sulani uk balna bik ramhnina duduwa kidika yulni kal babauna karang.

Nicaragua pas akat kuduh sins lani balna mahni palni dunin nitki, kaupalni kidika adika sauni pas akat tuni balna mahni yuyulwa kidika tanka amanglana atnin. Kaput bik tawan muihni balna pas kaupak di tanka walwi talnin, muih yakat sumalnin dawu tuni yuyulwa tanka dawu talyang

muihni balna walwi yakna atnin kidika nit palniki, tuni yulwa kidika wauhnitaya Gramática atwa kidika bik want pani ki, "diccionario" bik tuni mahni kau yamna bik want palni mayang adika tuni balna yuyulwa kidika tanka waldu taldu dawu kulwi talnin tuni balna bitik kidika sara mani kaupak amput dai kidika dawu mani balna kaiwarang yakat bik amput karang kidika tanka.

Adika tuni balna waldu taldu kidika munah kus muihni balna yalahninna palni duduwa kidika bik amanglana mawarang. Muih as tuni yulwa kidika kuduh sim truk as kapat, yul yulwa kidika yaksihni yamwi tanit yakat duwi kiuna atnin, tawan as tuni kidika sim Ernesto Cardenal yulwa kapat.

*"Tuni as yulwa kidika kaupak diswa kidika kuduh muih balna bitik nining yakat sip watwi yamni yamnin awas kapatki, kat tuni as yulnin kidika kuduh yulwa muihni kidika kulnin lani uk palni bangla muih uk balna karak".*

Tuni as yulnin kidika kuduh di yaksihni kama-nah awaski. Tawan bin as pas yakat tuni yulwa kidika kurih mahni yulwa kidika kuduh sim wauh taya as minit nuhni kapat kalkulnaki, sins lani as tawan kidika yaklauwi kurih mahni yakat yamwi kiunaki, tawan yamnin pas yakat, lani balna bayakwi kaina yakat dawak suni balna yakat bik, waspa dini pamnin dini balna yakat, di inin dawak di dahnin pas yakat, di yamwi kasnin balna yakat dawak tingni kau di yamnin warkni balna bik.

Adika numniba akat trai talna yangna nining kana atnin, Nicaragua Atlantik Kus tawanni muihni balna tunina kat yuyulwa kidika tuhni palni kau waldu taldu kaunah. Gramática wauh nitaya bu as ul wi yayaknaki as kidika wayah tuni kau dawak uk kidika Sumu tuni kau, as kidika Rama tuni kau kidika waralah laihwi talwa bangki dawak Nicaragua akat Kriul balna ingles yuyulwa tuni kau bu kidika ulwi yayaknaki, yangna tahatanaki adika gramática tunina kat uhulna balna kidika

yulni kulnamna lani balna yana yulna atnamna amput yamwi baisa yamni yamna atnin pa.

Pât as sak kidika kuduh Indian tuni balna ban laihwi duwi aiwa pas yakat dawak baisa duwi kiuna atnin kidika sauni pisni yakat dawak ma sauki ul yakat, kat ma sauki ul yakat yuyulwa kidika ku ðuh Ispayul tuni kau is yuyulwi. Atlantik Kus yak indian tuni balna kidika, Rama dawak Garifonos kidika balna muih andat kuihwas kamanah tunina kat yuyulnaki, dawak adika laihdi talda mani kat yamadangni palniki, adika tuni balna diswarang kat, muih dakni as sara mani kaupak tunina yuyulwa dai kidika dadawak disna kidika kuduh lalah nining yakat dawak skul lani balna parasni duduwa balna yaklauwi didisna, dawak di as dadasni palniki watwi nawatwi dinit na kahna kaupak yulna atnin kidika tunina kat. Kaput kaunan, Alas lani kat yalahnin lani munah uswi sah muhnaki kulwi talwi kus muihni balna bitik kau tunina kat dulauna atnin, akat yangna Rama yulni apis yulta yangna kulwi talnin, baisa tanit kau yak adika tunina yulna atnin tanka. Sim kaput bik traitalwi ulnaki gramática dawak yul tuhni uk balna bik dulauna atnin.

Sumu nining yakat, Sumu tawanni balna yakat kau trabil nuhni kidika kuduh las kurih bayakna yakat tunina kat yulnin kidika kulwi tatalwasdai kaunah witingna silp yamni atnin kamanah ku kulna dai, Ribulusan waihnila balna war yayamna munah Sumu balna bitik kau pat duduna kaput kaunah adika pat balna mahni pas yakat Sumu tawanni balna kasak palni hilpmumunna ki tuni na kat yamwi duna atnin yulni, yuldarang kat yul bu sumalna atnin pas yakat dawak muih bararak kat sumalna atnin pas yakat bik adika bu pak talda mani dutni laih awaski kaput kaunah yulni balna kidika papatniki. Sim kaput bik lani balna kidika di as laihwi tal wi yamna aski witingna bik lani balna bitik kidika di as nahni palniki Kus muihni balna sangninaka tanit yakat yamni duna atnin.

Di as ramh Ingles Kriol kidika “sauni pisni kaupak” atnin kat adika tuni yulwa kidika sauni pisni yakat manah duna atnin dai, mahni kauh kidika Caribe, yak (Ingles yuyulwi Jamaica kaupak, Belice kaupak bahang.) kidika balna hilp mumunwarang laih yah “Kriol” balna sinsnina pas yakat, di as kasak as kapatki, lanina balna satni kau nanangni tuni kat Ingles yuyulwa kidika.

Sau uk kau balna kapat taldarang kat, warmani Kriol balna nining na yak lanina mahni duduwa bitik kidika didiswarang, dawak Kus yakat ingles yuyulwa kidika kau “ingles” aihwa pani” yayamna



Steve Cagan

karang. Adika kaput kat kriul balna sangnina ka kidika baisa mayak kilwarang pa dawak Angloamérica lanina balna nuhni duduwa balna karak libitwarang kat.

Adika sait bu pak laihdi taldakat Caribe yakat yulni balna bayak wi kaina kidika naini palni duwi, dawak waralah Nicaragua Atlantik Kus yakat mahka sins lani balna manas palni duduna ki. Ta as kapat apahdi adika pat balna laihwi talwi yul bauna atnin, WANI yulwi talyang balna mana bitik kau mana yuldi manna silp kulnamna lani ais kul ta mana kidika mai yulta nauh adika yulni balna.

## Editorial

This issue of Wani is dedicated to the languages of the Atlantic Coast of Nicaragua. Efforts to promote the survival and development of these languages are an important part of the Autonomy process. And this, in turn, is part of a larger process: the complex and growing consciousness of our multiethnic Nicaraguan identity, our liberation and our potential opened up by the Sandinista Popular Revolution.

The vanguard position occupied by Nicaragua in the Latin American revolutionary movement carries with it great responsibilities. For the first time on the American continent, a popular revolution has led to the liberation and participation in the government of different social subjects, Indians and other ethnic groups, who had been economically and culturally exploited and oppressed. In other countries of Latin America, liberation from imperialist domination will necessitate the conscious and determined participation of these sectors of the population. Nicaragua, with the Autonomy statute, is a model of respect for the dignity of its linguistic and ethnic communities, and this model can inspire Indian communities and other ethnic groups of this continent to fight for their rights and their liberation.

In Nicaragua we need a great deal of knowledge; in particular we need to learn much about the languages of the country. It is necessary to train members of different social groups as researchers, educators, and linguists. We need grammars of the languages, as well as monolingual and multilingual dictionaries. We need to study and reflect upon the social situation of these languages, on their history and on their future.

The study of these languages will also help us to understand many facets of life on the Coast. Language is a vehicle for the expression of the intellectual and cultural riches of the people. As Ernesto Cardenal says:

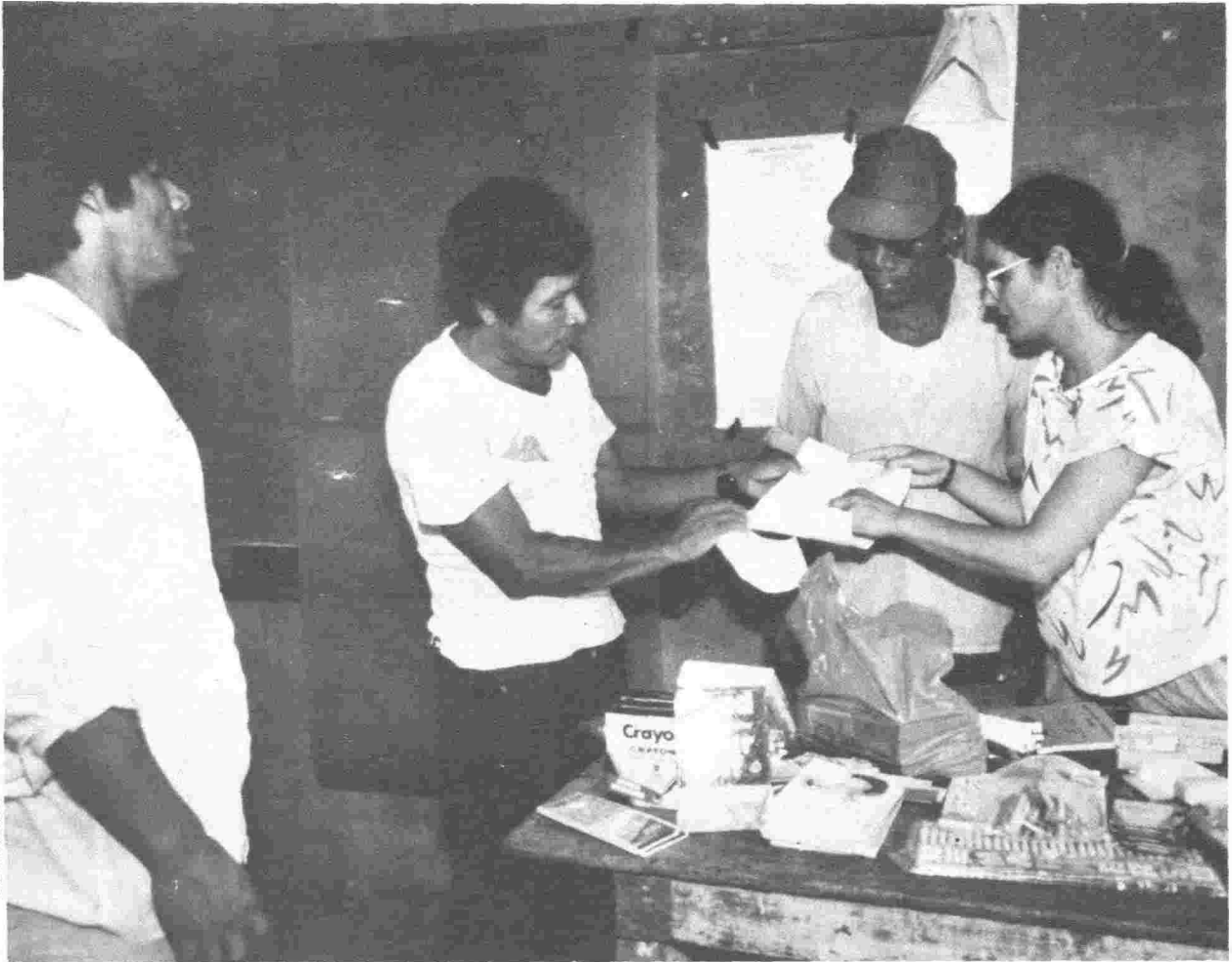
*"A language which is lost is an irreparable loss for humanity, since it is a particular vision of the world, by some particular people, which we lose."*

But language is not just an artistic treasure. The language of a community which has occupied a particular territory for many years is a book of wisdom; it is the "science" accumulated by that community about their environment, their social structure, their history and religion, their techniques of hunting, fishing, and agriculture, their cooking and their handicrafts.

In this issue we have tried to present, however briefly, a general view of the main languages of the communities of the Atlantic Coast of Nicaragua. There are two articles on the grammatical structure of Miskito and Sumu, an essay on Rama, and two articles on the Creole English of Nicaragua. We hope that these facts give some idea of the grammatical richness of these languages.

A problem which has often arisen with respect to Indian languages is their survival and development within a regional and national context where Spanish is the majority language. Of the Indian languages of the Atlantic Coast, Rama and Garifuna have fewer than one hundred speakers, and in this sense they are in danger of extinction. A group normally abandons its traditional language due to very strong economic and cultural pressures, and it is unusual for these conditions to change sufficiently for them to take it up once again. However, the Autonomy process is awakening a growing and vigorous interest in all the languages of the Coast. Here we present an essay on Rama which attempts to reflect on the future of this language, and to describe the efforts which are being made to salvage its grammar and vocabulary.

In the case of Sumu, the greatest problem of the Sumu communities in the last few years has been not the survival of their language but



Stan Honda

their own physical survival. Counterrevolutionary aggression has affected all Sumus. However, in spite of their many problems, the Sumu communities have possibly been the most supportive of the efforts to develop their language, such as bilingual education and adult education.

The two articles on the English spoken on the Atlantic Coast of Nicaragua are written from a similar point of view: they conceive of Coast English as a variant of Standard English. Coast English can be seen from two points of view: as one more of the many varieties of English which exist in the world, or as the particular form of expression of the Creole group of the Atlantic Coast. These two points of view do not seem contradictory but rather complementary on a theoretical level. However, on a practical level, each of these options would have important objective and subjective consequences for the lives of future generations of Costeños.

If we decide to promote a more "creole" variety of Coast English, this variety would remain

a local form of expression, with much in common with other Caribbean varieties (Jamaican Creole, Belizean Creole, etc.). This would help to maintain a consciousness of Creole culture as something valid in its own right and distinct from the culture of the great English-speaking centers.

If we choose a more "international" form of English, probably many features which now form part of Coast Creole would be lost, and the spoken English of the Coast would become closer to the "standard" varieties. This would tend to increase the number of points Creole culture has in common with the large centers of Anglo-American culture.

The polemic between these two points of view already has a fairly long history in the Caribbean, and it is now taking on relevance in the intellectual life of the Nicaraguan Atlantic Coast. As a way of opening this space for a discussion of the problem, we invite *Wani* readers to contribute their own points of view to this debate.